

Великолепное издание «Дон Кихота». В. Г. Белинский belinskiyvissarion.ru
Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке
<http://belinskiyvissarion.ru/> Приятного чтения!

Великолепное издание «Дон Кихота». В. Г. Белинский
В прошедшей книжке мы говорили о новом издании «Илиады», переведенной Гнедичем:^{1} теперь почитаем долгом упомянуть о другой новости, столько же приятной, но уже не столько новой – о великолепном издании «Дон Кихота» Сервантеса. Наши слова – мнение, голос журнала, а не объявление, поэтому они всегда вовремя и к стати.

На русском языке было три перевода «Дон Кихота»: первый сделан в 1812 году г. Осиповым^[1], второй В. А. Жуковским, с французского, переделанного «Дон Кихота», третий г. Шаплетом, с французского же искаженного перевода. Перевод г. Масальского, так великолепно издаваемый г. Плюшаром, есть четвертый, и, кажется, сделан с подлинника, по крайней мере смело можно ручаться, что без всяких перемен и искажений^{2}.

Великое создание Сервантеса вполне достойно своей великой славы. «Дон Кихотом» началась новая эра искусства, нашего, новейшего искусства. Он нанес решительный удар идеальному направлению романа и обратил его к действительности. Это сделано Сервантесом не только сатирическим тоном его произведения, но и высоким художественным его достоинством: все лица его романа – лица конкретные и типические. Он более живописал действительность, нежели пародировал устарелую манеру писания романов, может быть, вопреки самому себе, своему намерению и цели. Но обо всем этом мы поговорим побольше, когда кончится издание г. Плюшара.

Русская публика должна быть благодарна г. Плюшару за этот прекрасный подарок. Издание точно великолепно. Политипажи чуть-чуть уступают французским: в последних больше непринужденности, свободы, жизни; но разница невелика, и русские оттиски все-таки превосходны. Надо еще заметить, что есть разница в числе против французского издания: в русском их меньше. Так, например, во второй главе нет целых шести больших и важных; некоторые главы начинаются просто, без рисунка для первой литеры, тогда как во французском переводе каждая глава непременно начинается таким рисунком. Печать и бумага прекрасны, но издание было бы еще лучше, если бы в нем было меньше больших литер, которые без всякой нужды пестрят страницу.

Мы уверены, что публика вполне оценит и поддержит благородное предприятие г. Плюшара.

Примечания

Впервые – «Московский наблюдатель», 1838, ч. XVI, апрель, кн. 2, «Смесь», с. 650–651 (ц. р. 22 июня; вып. в свет 29 июня). Без подписи. Авторство – Н. И. Мордовченко. «Дон Кихот» в оценке Белинского. – В сб. «Сервантес. Статьи и материалы». Л., 1948, с. 38–43; ПССБ, т. XIII, с. 420, прим. 1083.

Белинский рецензирует издание: «Дон Кихот Ламанчский». Сочинение Мигеля Сервантеса Саведры, переведенное с испанского Константином Масальским. Том первый. СПб., в тип. издателя Л. Плюшара, 1838. Книга снабжена иллюстрациями Тони Жоанно, перепечатанными из парижского издания (1836–1837), вышедшего в двух томах в переводе Луи Виардо.

Сноски

1 Жалеем, что теперь у нас нет его под рукою. Впрочем, мы упомянем о нем при разборе «Дон Кихота», издаваемого теперь г. Плюшаром, когда он выйдет весь^{3}.

Комментарии

1 См. в наст. т. рецензию «Новое издание «Илиады» Гнедича».

2 Перевод Н. Осипова (с французского) вышел двумя изданиями (М., 1791, 1812). Перевод Жуковского был сделан «с французского Флорианова перевода» и также выдержал два издания (М., 1804–1806, 1815). Перевод с французского С. де Шаплета – СПб., 1831. Белинский не называет первого русского перевода, который был сделан в 1769 г.

Великолепное издание «Дон Кихота». В. Г. Белинский belinskiyvissarion.ru
3 Издание Плюшара остановилось на первом томе, и специальной статьи о «Дон Кихоте» Белинский не написал.

Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке

<http://belinskiyvissarion.ru/> Приятного чтения!

<http://buckshee.petimer.ru/> Форум Бакши buckshee. Спорт, авто, финансы, недвижимость. Здоровый образ жизни.

<http://petimer.ru/> Интернет магазин, сайт Интернет магазин одежды Интернет магазин обуви Интернет магазин

<http://worksites.ru/> Разработка интернет магазинов. Создание корпоративных сайтов. Интеграция, Хостинг.

<http://filosoff.org/> Философия, философы мира, философские течения. Биография

<http://dostoevskiyfyodor.ru/> Приятного чтения!